

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, oraz swoją tunikę – aż do swego miecza i łuku, i pasa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zdjął płaszcz, który miał na sobie, i przekazał go Dawidowi. Dał mu też swoją tunikę, miecz, łuk oraz pas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, dał go Dawidowi, podobnie jak swoje szaty — aż do miecza, łuku i pasa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zdjawszy z siebie Jonatan płaszcz, który miał na sobie, dał go Dawidowi, i szaty swe, aż do miecza swego, i aż do pasa swego rycerskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo zdjął z siebie Jonatas szatę, w której chodził, i dał ją Dawidowi, i inne szaty swe aż do miecza i łuka swego, i aż do pasa rycerskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i oddał go Dawidowi, jak i resztę swojego stroju - aż do miecza, łuku i pasa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, tak samo swoją odzież - aż do swego miecza i łuku, i pasa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, dał też swoją szatę, a nawet swój miecz, łuk i pas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego Jonatan zdjął swój płaszcz i podarował go Dawidowi. Ofiarował mu też swój strój wojskowy, a nadto miecz, łuk i pas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi; [dał] też swoją zbroję, a nawet miecz oraz łuk i pas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І від того дня і далі Саул підозрівав Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przy tym Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie i oddał go Dawidowi; nadto swoje szaty, nie wyłączając miecza, łuku oraz swojego pasa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Jonatan zdjął płaszcz bez rękawów, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, jak też swoje szaty, a nawet swój miecz i łuk oraz pas.